Брылина Е.А., Степанова О.В., Турутова С.А.

Голофрастические конструкции в английском языке и способы их перевода на русский

Уральский федеральный университет им. первого Президента России

Б.Н.Ельцина

(Россия, Екатеринбург)

doi: 10.18411/lj-12-2020-227

ids: lj-12-2020-227

Аннотация

В исследовании рассматривается продуктивный в современном английском языке способ словопроизводства – голофразис (образование многокомпонентных композитов). Предпринимается попытка анализа перевода голофразиса на русский язык с точки зрения переводимости, сохранения/несохранения структуры голофрастических конструкций в тексте перевода, применения переводческих трансформаций). Делается вывод, что активность такого способа словообразования объясняется развитием тенденций аналитизма в английском языке и стремлением к речевой компрессии.

Ключевые слова: словообразовательный способ, многокомпонентные композиты, голофразис, голофрастическая конструкция, перевод, компрессия

Abstract

This study examines a productive way of word production in modern English – holophrasis (the formation of multicomponent composites). An attempt is made to analyze the translation of holophrasis into Russian translatability, preservation/nonpreservation of the structure of holophrastic constructions in the translation of the text, application of translation transformations). The authors come to the conclusion that the activity of this type of word-formation is explained by tendencies of analyticism and compression in the English language.

Keywords: means of word-building, multicomponent composites, holophrasis, a holophrastic construction, translation, compression

Общеизвестно, что в любом языке происходят непрерывные процессы, охватывающие все его уровни. В данном исследовании мы рассмотрим продуктивный способ словопроизводства в современном английском языке - голофразис. Подобные языковые словообразовательные процессы происходят по ряду экстралингвистических причин: ускорение темпов жизни, нехватка времени и рост эмоциональной напряженности в обществе, что в свою очередь требует сжатого и эмоционального выражения своих мыслей [3; 131].

Актуальность исследования обусловлена тем, что голофрастические конструкции, с одной стороны, являются относительно новым феноменом как для английского, так и для русского языка, с другой – чаще используются в современной художественной литературе, в некоторых публицистических жанрах. Широкое использование подобных конструкций в английском языке объясняется активностью конверсии как способа словообразования [8; 528]. Так как переход из одной части речи в другую типичен для английского языка, очевидно, что в данном процессе задействованы не только лексические, но и синтаксические единицы, фразы и предложения. В английской стилистической традиции сформировалась основа для спонтанного возникновения голофрастических конструкций по причине аналитической природы языка. Следовательно, вопросы переводимости и поиск наиболее адекватного способа перевода данных словообразовательных конструкций с английского на синтетический русский язык требуют изучения.

Целью работы стал поиск и характеристика подходов к передаче англоязычных голофрастических конструкций на русский язык.

В научной литературе до сих пор не существует единого термина для данного феномена. Подобные образования называют «номинализированными вербальными словосочетаниями» и «номинализированными вербальными конструкциями», «инфинитивными сращениями», «сложнопроизводными инфинитивными существительными», «конструктивно-замкнутыми определениями», «лексикализированными фразами», «сложными словами, образованными при помощи внутреннего синтаксиса», «многокомпонентными композитами». Говоря об этом феномене, мы вслед за С.Н.Сыроваткиным и Н.В.Шевлягиной полагаем, что наиболее точным термином для рассматриваемого типа словообразования является «голофразис» или «голофрастическая конструкция» [6; 53].

Согласно И.А.Ковыневой, голофразис – это прием словообразования, заключающийся в том, что «новое слово создается путем слияния в одно слово целого предложения (простого или сложного) или его части» [5; 132]. С.Соломита отмечает, что количество компонентов голофрастической конструкции обычно варьируется от трех до семи слов. Однако фиксируются и чрезвычайно развернутые конструкции, в которых число компонентов может быть более десяти [9; 150].

Следует отличать голофрастические конструкции от сложных слов. По мнению Л.Бауэр, для сложных слов не характерно склонение и спряжение компонентов, занимающих неконечную позицию [7; 489]. Л. Бауэр отмечает еще одно отличие: в голофрастических конструкциях сохраняются компоненты, типичные для словосочетаний и предложений (предлоги, артикли, словоизменительные форманты).

Некоторые голофрастические конструкции становятся общеупотребительными словами (*forget-me-not*, *do-it-yourself*). В этом случае они могут становиться производящей основой при суффиксальной деривации (*do-it-yourself* → *do-it-yourselfer*). Однако чаще всего они остаются окказиональными, не выходя за рамки произведения.

Графической особенностью голофрастических комплексов является дефисное написание (слитное и написание встречаются крайне редко). Дефис, используемый при выстраивании голофразиса, обеспечивает компактность и целостность высказывания, а также акцентирует смысловую значимость компонентов. По наблюдениям Г.К.Гималетдиновой, «функция дефиса здесь скорее интегрирующая, нежели соединительно-разделительная, поскольку посредством данного знака автору удастся объединить в одно синтаксически оформленное целое ряд понятий или явлений, которые, с одной стороны, разноплановы и порой даже несовместимы, а с другой – несут единую смысловую нагрузку в контексте целого предложения» [4; 196].

Материалом исследования послужил роман Лорен Вайсбергер «Дьявол носит Прада» и его перевод на русский язык М.Д.Малкова и Т.Н.Шабаевой (2015 г.). Были проанализированы 55 голофрастических конструкций.

Перевод голофрастических конструкций вызывает ряд затруднений. Они связаны с различиями в структурных особенностях русского и английского языка. Голофразис в русском языке – явление достаточно редкое, в английском языке этот прием встречается значительно чаще. Во многих случаях англоязычная голофрастическая конструкция не может иметь в русском языке аналога, который бы полностью совпадал с ней с точки зрения лексического значения и совокупности формальных грамматических особенностей, что также обуславливает сложности перевода таких конструкций. Следовательно, задача переводчика состоит в том, чтобы понять смысл, вложенный автором в голофрастическую конструкцию, проанализировать ее структуру, а затем передать данную конструкцию средствами переводящего языка.

По мнению Г.К.Гималетдиновой и М.А.Перминовой, при переводе эпитета, образованного посредством голофразиса, можно прибегнуть к вольному переводу или даже к опущению тропа. Кроме того, верным решением является использование кавычек в ПЯ, часто используются структурные преобразования, перестановки.

Мы проанализировали перевод некоторых предложений с голофразисом, взятых из упомянутого романа (Л.Вайсбергер «Дьявол носит Прада»). Для передачи голофрастических конструкций в романе чаще всего используется описательный перевод. Кроме того, переводчик нередко прибегает к трансформациям. Приведем некоторые примеры. Предложение «I'd covered most of Europe by then and he'd traveled the summer before, so after a *not-so-sober* afternoon at one of the coffee shops, we pooled our traveler's checks and bought two one-way tickets to Bangkok» [10] было переведено следующим образом: «Я к тому времени уже достаточно насмотрелась на Европу, он уже совершал подобную поездку прошлым летом, поэтому пообедав в кафе (*не обошлось тогда и без спиртного*), мы объединили наши дорожные чеки и купили два билета до Бангкока» [2; 125]. Голофрастическая конструкция переведена предложением, заключенным в скобки, использован прием смыслового развития. «*Not-so-sober*» является определением существительного *afternoon*, хотя характеризует присутствующих людей; в переводе фраза «не обошлось тогда и без спиртного» характеризует ситуацию в целом.

Контекстуальная замена применена в следующем примере: «We'd already completed all of the *out-of-town* bottles during my first two days, and those were piled in the Closet waiting for DHL to pick them up» [10]. – «Коробки, *предназначенные для пересылки в другие города*, были собраны в кладовой и ожидали отправки экспресс-почтой «Ди-эйч-эл»» [2; 108].

Прием опущения используется при переводе следующего предложения: «Next on the list was Miranda's husband's assistant, who informed me that, as far as she knew, the couple owned a *top-of-the-line* black Lincoln Navigator and some sort of small green Porsche» [10]. – «Следующей по списку была секретарша мужа Миранды, которая сообщила, что насколько ей известно, чета владеет *ультрасовременным* джипом «Линкольн-навигатор» и вроде бы еще маленьким зеленым порше» [2; 26]. Определение «*top-of-the-line*» обозначает не просто «самый новый», а «лучший среди новинок». Значение «лучший» опущено при переводе. Заметим, что переводчики добавляют приставку «ультра», чем частично компенсируют потерянную часть значения. При переводе опущено также определение, обозначающее цвет автомобиля.

Прием целостного преобразования был применен переводчиками при передаче голофрастической конструкции в следующем предложении: «Where the hell had I come up with that one? This was becoming an *out-of-body* experience» [10]. – «Где я только этого набралась? *Инстинктивно я начала говорить чужие слова*» [2; 135]. Переводчик заменяет голофрастическую конструкцию на предложение, опираясь на контекст.

Особенно сложными для перевода можно назвать предложения, в которых голофрастическая конструкция является основой для образования нового слова. Приведем пример из произведения «Дьявол носит Прада»: «Hello, this is Andrea Sachs,» I said firmly, although my voice betrayed me with its deep, raspy, *just-woke-up-ness*» [10]. Перевод на русский язык с помощью калькирования, с сохранением голофразиса не представляется возможным: «-Здравствуйте, это Андреа Сакс, -сказал я твердо, хоть и предательски *сиплым со сна голосом*» [2; 215]. Переводчики прибегли к описательному переводу, добавив слово «голос».

В следующем примере при передаче голофрастической конструкции переводчики применяют прием опущения и адаптации: «If you get a craving for a little ghetto, if you're just dying to keep it real in Harlem, well, my luxurious *two-hundred-and-fifty-square-foot* studio is all yours» [10]. – «Если тебе вдруг понадобится маленькое гетто, ты всегда обретишь его в Гарлеме, мои роскошные *пятьдесят квадратных*

метров в твоём полном распоряжении» [2; 201]. Переводчики опускают слово «studio», а также используют другую единицу измерения, более понятную русскому читателю.

Мы считаем, что перевод голофрастических конструкций в произведении Л.Вайсбергер «Дьявол носит Прада» адекватным, достаточно точно передающим смысл и стилистику произведения. Отсутствие голофрастических конструкций в переводе считаем обоснованным, обусловленным структурными особенностями переводящего языка, хотя в таких случаях имеет место потеря экспрессивной составляющей и частично смысла.

Создание многокомпонентных единиц (голофразисов) отражает характерную для современного языка тенденцию к использованию сжатой формы для выражения объемного содержания. Несомненно, что способность объединять значительное количество слов в одно целое обеспечивается аналитическим строем английского языка.

1. Алешина А.А. Классификация голофрастических конструкций в английском языке (на материале романа L.Weisberger «The Devil wears Prada») // Ученые записки Орловского государственного университета. № 4(60). - 2014. - С.115-117.
2. Вайсбергер Л. Дьявол носит Prada [пер. с англ. Малкова М.Д. и Шабоевой Т.Н]. — Москва: Издательство АСТ, 2015. — 448 с.
3. Валгина Н.С. Активные процессы в современном языке пособие для студ.вузов. — М.: Логос, 2003. — 304 с.
4. Гималетдинова Г.К. Семантика и прагматика английского дефиса // Ученые записки Казанского университета. Серия: Гуманитарные науки. — 2010. — Т.152. — № 6. — С.188-198.
5. Ковынева И.А. Голофразис как способ словообразования в русском языке: диссертация... кандидата филологических наук: 10.02.01. — Орел, 2007. — 175 с.
6. Шевлягина Н.В., Сыроваткин С.Н. О типах голофрастических конструкций в современном английском языке // Актуальные вопросы обучения иноязычной речи на факультете иностранных языков и в средней школе. — Свердловск, 1972. — С.52-55.
7. Bauer L. Compounds and minor word-formation types // The handbook of English linguistics. — Oxford: Blackwell publishing, 2006. — P. 483-506.
8. Blevins J.P. English inflection and derivation // The handbook of English linguistics. — Oxford: Blackwell publishing, 2006. — P. 507-536.
9. Solomita S. Force of Nature. — New York: Putman, 1989. — 282 p.
10. Weisberger L. The devil wears Prada [Электронный ресурс]. — Режим доступа: begin – english.ru/download/files/0/4/8/496f45d8a9.pdf.

Булина Е.В.

Лингвокультурологический континуум слова *буран* в русской языковой картине мира

*Башкирский государственный университет
(Россия, Уфа)*

doi: 10.18411/lj-12-2020-228

idsp: ljjournal-12-2020-228

Аннотация

Статья посвящена анализу лингвокультурологического континуума слова *буран* в современном русском языке в составе ключевой идеи «Зима» русской языковой картины мира. Цель — комплексное исследование языкового континуума лексемы *буран*: происхождение и история слова в русском языке, современная семантика, сочетаемость, функционирование.

Ключевые слова: лингвокультурологический континуум; лексема *буран*; этимология слова; семантика слова; сочетаемость слова; функционирование слова.